PROTOKOL

o kulturní spolupráci [1]

Vzhledem k těmto důvodům:

JAKO SIGNATÁŘI Úmluvy UNESCO o ochraně a podpoře rozmanitosti kulturních projevů, která byla přijata v Paříži dne 20. října 2005 (dále jen „úmluva UNESCO“) a vstoupila v platnost dne 18. března 2007, jsou strany odhodlány účinně uplatňovat úmluvu UNESCO a spolupracovat v rámci jejího provádění na základě zásad úmluvy a provádět činnosti v souladu s jejími ustanoveními, především články 14, 15 a 16;

UZNÁVAJÍCE význam kulturních odvětví a různorodý charakter kulturních statků a služeb jakožto činností s kulturní, hospodářskou a sociální hodnotou;

PŘIPOMÍNAJÍCE, že cíle tohoto protokolu jsou doplňovány a podporovány stávajícími i budoucími koncepčními nástroji, které jsou spravovány v jiných rámcích, s cílem:

a) posílit kapacity a nezávislost kulturních odvětví stran;

b) podporovat lokální a regionální kulturní obsah;

c) uznávat, chránit a podporovat kulturní rozmanitost jako podmínku pro úspěšný mezikulturní dialog;

d) uznávat, chránit a podporovat kulturní dědictví a podporovat jeho uznávání místním obyvatelstvem a uznávat hodnotu kulturního dědictví jakožto prostředku vyjádření kulturní identity;

ZDŮRAZŇUJÍCE, že je důležité usnadňovat kulturní spolupráci mezi stranami a za tímto účelem přihlížet v jednotlivých případech mimo jiné k úrovni rozvoje jejich kulturních odvětví, k úrovni a strukturálním nevyváženostem kulturních výměn a k existenci preferenčních režimů na podporu místního nebo regionálního kulturního obsahu;

S OHLEDEM na část III hlavu VIII (Kulturní a audiovizuální spolupráce) této dohody a s přáním tuto spolupráci nadále rozvíjet;

S OHLEDEM NA zřízení Podvýboru pro spolupráci podle čl. 8 odst. 7 hlavy II (Institucionální rámec) této dohody, v němž by měli být zastoupení úředníci, kteří budou při provádění tohoto protokolu odborně způsobilí v kulturních záležitostech a postupech.

Článek 1

Oblast působnosti, cíle a definice

1. Aniž jsou dotčena ostatní ustanovení této dohody, stanoví tento protokol rámec pro spolupráci mezi stranami k usnadnění výměn týkajících se kulturních činností, statků a služeb, mimo jiné včetně audiovizuálního odvětví.

2. Strany zachovávají a dále rozvíjejí své kapacity k vytváření a provádění svých kulturních politik, s cílem chránit a podporovat kulturní rozmanitost, a snaží se spolupracovat na zlepšování podmínek pro výměny kulturních činností, statků a služeb, na odstraňování možných nevyvážeností a na zajišťování rozsáhlejších a vyrovnanějších kulturních výměn.

3. Pokud jde o všechny definice a koncepty použité v tomto protokolu, odkazuje se na úmluvu UNESCO. Pro účely tohoto protokolu a zvláště jeho článku 3 se výrazem „umělci a jiní profesionálové a odborníci v oblasti kultury“, jak je uvedeno v článku 16 úmluvy UNESCO, rozumí fyzické osoby, které provádějí kulturní činnosti, vytvářejí kulturní statky nebo se podílejí na přímém poskytování kulturních služeb.

ODDÍL A

HORIZONTÁLNÍ USTANOVENÍ

Článek 2

Kulturní výměny a dialog

1. Strany usilují o posílení svých kapacit k vytyčení a rozvíjení svých kulturních politik, na rozvoj svých kulturních odvětví a na rozšíření příležitostí k výměnám kulturních statků a služeb mezi stranami, a to i prostřednictvím preferenčního zacházení, pokud tak lze podle právních předpisů příslušných stran učinit.

2. Strany spolupracují prostřednictvím dialogu mezi EU a Střední Amerikou na rozvíjení vzájemného porozumění a intenzivnější výměny informací o kulturních a audiovizuálních otázkách a o osvědčených postupech v oblasti ochrany práv k duševnímu vlastnictví, na něž se vztahuje tento protokol. Tento dialog se uskutečňuje prostřednictvím mechanismů stanovených v dohodě a podle potřeby na dalších příslušných fórech.

[1] Na tento protokol se nepoužije část IV hlava X (Řešení sporů) této dohody.

Článek 3

Umělci a jiní profesionálové a odborníci v oblasti kultury

1. Strany se v souladu se svými příslušnými právními předpisy snaží usnadňovat vstup a dočasný pobyt na svém území umělcům a jiným profesionálům a odborníkům v oblasti kultury z druhé strany, kteří jsou:

a) buď umělci, herci, technici a jiní profesionálové a odborníci v oblasti kultury z druhé strany, kteří se účastní natáčení kinematografických děl nebo televizních programů; nebo

b) umělci a jiní profesionálové a odborníci v oblasti kultury, jako například výtvarní a vizuální umělci, scéničtí umělci a lektoři, hudební skladatelé, autoři, poskytovatelé zábavních služeb a jiní podobní profesionálové a odborníci z druhé strany, kteří se podílejí na kulturních činnostech, jako je například nahrávání hudby, nebo se aktivně účastní kulturních akcí jako literárních veletrhů apod.,

pokud:

a) pokud tyto osoby neprodávají své služby veřejnosti nebo své služby neposkytují samy a nedostávají žádnou odměnu ze zdroje se sídlem ve straně, ve které dočasně pobývají; a dále

b) neposkytují služby v rámci smlouvy uzavřené mezi právnickou osobou, která není obchodně zastoupena ve straně, kde umělec nebo jiný profesionál či odborník v oblasti kultury dočasně pobývá, a odběratelem z této strany.

2. Strany se v souladu se svými příslušnými právními předpisy snaží usnadňovat vzdělávání umělců a jiných profesionálů a odborníků v oblasti kultury a intenzivnější kontakty mezi nimi, a to zejména pokud jde o:

a) divadelní producenty, pěvecké skupiny, členy hudebních skupin a orchestrů;

b) autory, hudební skladatele, sochaře, estrádní umělce a další individuální umělce;

c) umělce a jiné profesionály a odborníky v oblasti kultury, kteří se podílejí na přímém poskytování služeb v cirkusech, zábavních parcích a podobných atrakcích;

d) umělce a jiné profesionály a odborníky v oblasti kultury, kteří se podílejí na přímém poskytování služeb na plesech a diskotékách, a učitele tance.

Článek 4

Technická pomoc

1. EU se snaží poskytovat technickou pomoc středoamerickým republikám s cílem podporovat rozvoj jejich kulturních odvětví, vytváření a provádění kulturních politik a produkci a výměnu kulturních statků a služeb.

2. Strany se dohodly na spolupráci, a to včetně usnadňování podpory, prostřednictvím různých opatření, mimo jiné v oblasti vzdělávání, výměny informací, odborných znalostí a zkušeností, poradenství při vypracovávání koncepcí a právních předpisů a při využívání a převádění technologií a znalostí. Technická pomoc může rovněž usnadnit spolupráci mezi soukromými společnostmi a nevládními organizacemi a partnerství veřejného a soukromého sektoru.

ODDÍL B

ODVĚTVOVÁ USTANOVENÍ

Článek 5

Spolupráce v audiovizuálním odvětví, včetně kinematografie

1. Smluvní strany podporují sjednávání nových a provádění stávajících koprodukčních dohod mezi jedním nebo více členskými státy Evropské unie a jednou nebo více středoamerickými republikami.

2. Strany usnadňují v souladu se svými příslušnými právními předpisy přístup koprodukcí mezi jedním nebo více producenty z EU a jedním nebo více producenty ze středoamerických republik na své příslušné trhy, a to prostřednictvím vhodných opatření, mimo jiné podporou pořádání festivalů, seminářů a podobných iniciativ.

3. Každá strana vhodným způsobem podporuje propagaci svého území jako možné lokality k natáčení kinematografických děl a televizních programů.

4. Strany v souladu se svými příslušnými právními předpisy zváží a povolí dočasný dovoz,nebo případně přijetí, technického materiálu a vybavení, které jsou potřebné k natáčení kinematografických děl a televizních programů profesionály a odborníky v oblasti kultury, z území jedné strany na území druhé strany.

Článek 6

Scénická umění

1. Strany v souladu se svými příslušnými právními předpisy usnadňují intenzivnější kontakty mezi scénickými umělci v oblastech, jako jsou profesní výměny a vzdělávání, včetně mimo jiné účasti na konkurzech, vytváření sítí a podpory vytváření sítí.

2. Strany podporují společné produkce v oblastech scénických umění mezi tvůrci z jednoho nebo více členských států Evropské unie a z jedné nebo více středoamerických republik.

3. Strany podporují rozvoj mezinárodních norem v oblasti divadelních technologií a využívání jevištních znaků. Usnadňují spolupráci k dosažení tohoto cíle.

Článek 7

Publikace

Strany se dohodly na spolupráci v souladu se svými příslušnými právními předpisy, a to včetně usnadňování výměny s druhou stranou a šíření publikací druhé strany v oblastech jako jsou:

a) pořádání veletrhů, seminářů, literárních akcí a dalších podobných událostí týkajících se publikací, včetně mobilních struktur pro veřejné předčítání;

b) usnadňování společného vydávání a překladů;

c) usnadňování profesních výměn a vzdělávání pro knihovníky, spisovatele, překladatele, knihkupce a vydavatele.

Článek 8

Ochrana kulturních a historických památek

Strany se dohodly na spolupráci, a to včetně usnadňování a podpory výměny odborných znalostí a osvědčených postupů v souvislosti s ochranou kulturních a historických památek, s ohledem na poslání světového dědictví UNESCO. Spolupráce zahrnuje usnadňování výměn odborníků, spolupráci v oblasti odborné přípravy, zvyšování informovanosti místních obyvatel a poradenství v oblasti ochrany historických památek a památkových zón a v oblasti právních předpisů a provádění opatření týkajících se památkové péče, a zejména její začlenění do života místních obyvatel. Tato spolupráce probíhá v souladu s příslušnými právními předpisy jednotlivých stran.

ODDÍL C

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 9

Závěrečná ustanovení

1. Ustanovení tohoto protokolu se použijí mezi EU a každou středoamerickou republikou od prvního dne měsíce následujícího po dni uložení listiny o ratifikaci úmluvy UNESCO.

2. Pokud všechny středoamerické republiky uložily své listiny o ratifikaci úmluvy UNESCO před výměnou oznámení, jak je uvedeno v čl. 353 odst. 2 a 3 části V (Závěrečná ustanovení) této dohody, použijí se ustanovení tohoto protokolu ode dne vstupu této dohody v platnost.